



ACORD BILATERAL

C O N V E N Ţ I E

între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Turkmenistanului pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate

din 24.07.2013

(în vigoare 31.12.2013)

Monitorul Oficial nr.60-65 art.331 din 14.03.2014

* * *

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Turkmenistanului,
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale
cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate, și cu intenția de a promova colaborarea
economică între două țări,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Persoane, cărora li se aplică Convenția

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor
State Contractante.

Articolul 2

Impozite, asupra cărora se extinde Convenția

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe proprietate, percepute în
numele fiecărui Stat Contractant sau al unității administrativ-teritoriale, sau al autorității locale ale
acestuia, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe proprietate toate impozitele, percepute pe
suma totală a veniturii, pe valoarea totală a proprietății sau pe elementele lor separate, inclusiv
impozitele pe câștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare, impozitele
percepute pe suma totală a salariilor sau simbriilor, plătite de către întreprinderi, precum și
impozitele percepute pe veniturile din creșterea de capital.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția, în particular, sunt:

a) în Moldova:

(i) impozitul pe venit; și

(ii) impozitul pe bunurile imobiliare;

(în continuare denumite "impozitele Moldovei");

b) în Turkmenistan:

(i) impozitul pe profitul (venitul) persoanelor juridice;

(ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice; și

(iii) impozitul pe proprietate;

(în continuare denumite "impozitele Turkmenistanului").

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau similare, care vor fi
percepute de către unul dintre Statele Contractante după data semnării prezentei Convenții, în
plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor
notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3

Definiții generale

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care din context nu reiese altfel:

a) expresiile “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Moldova sau Turkmenistanul, în funcție de context;

b) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, în conformitate cu normele dreptului internațional;

c) termenul “Turkmenistan” înseamnă Turkmenistan și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul lui, precum și regiunile determinate în conformitate cu dreptul internațional, unde poate fi exercitată activitatea asupra căreia se aplică legislația fiscală a Turkmenistanului;

d) termenul “persoană” înseamnă o persoană juridică sau fizică, o societate sau orice altă asociere de persoane;

e) termenul “societate” înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asociere corporativă;

f) expresiile “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă, fluvială sau aeronavă, sau mijloc de transport rutier sau feroviar, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când asemenea transport este exploatat numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

h) expresia “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în Moldova – Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Turkmenistan – Ministerul Finanțelor al Turkmenistanului și Serviciul Fiscal Principal de Stat al Turkmenistanului sau reprezentantul lor autorizat;

i) expresia “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, societate de persoane sau asociație, care au primit un asemenea statut, potrivit legislației în vigoare a unui Stat Contractant.

2. În ceea ce privește aplicarea prezentei Convenții de un Stat Contractant, orice termen sau expresie, care nu este definită în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul care îi este atribuit de legislația acestui Stat cu referință la impozitele, asupra cărora se extinde Convenția.

Articolul 4 Rezident

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă persoana, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, rezidenței, locului de conducere, locului de înregistrare sau oricărui alt criteriu de natură similară. Totuși, această expresie nu va include persoana care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din surse aflate în acest Stat sau cu proprietatea situată acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care ea dispune de o locuință permanentă, dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele State, ea va fi considerată rezidentă a Statului cu care relațiile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau dacă aceasta nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului, a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, atunci autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva această problemă de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5

Reprezentanță permanentă

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Expresia “reprezentanță permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială sau o sucursală;
- c) un oficiu sau un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier, și
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia “reprezentanță permanentă”, de asemenea, include:

a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, montaj sau asamblare sau activitățile de supraveghere în legătură cu obiectele menționate, dar numai în cazul, când durata lucrărilor conexe depășește douăsprezece luni;

b) prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, de o întreprindere, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, numai dacă activitățile de această natură (pentru acest obiect sau un obiect conex) continuă în limitele țării pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de șase luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia “reprezentanță permanentă” nu include:

a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării sau expunerii mărfurilor sau produselor aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de mărfuri sau produse aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării sau expunerii;

c) menținerea unui stoc de mărfuri sau produse aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării mărfurilor sau produselor, sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație a genurilor de activitate, specificate la subparagrafele de la a) la e) inclusiv, cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, când o persoană – alta decât un agent cu statut independent, menționat la paragraful 7 al acestui articol, acționează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în primul Stat Contractant menționat referitor la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, dacă aceasta:

a) are, și, de regulă, utilizează în acest Stat împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 4 al prezentului articol, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf;

b) nu are asemenea împuterniciri, dar, de regulă, menține un stoc de mărfuri sau produse în primul Stat menționat, din care aceasta le livrează, în mod regulat, întreprinderii.

6. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă aceasta colectează prime de asigurări pe teritoriul aceluși celălalt Stat sau asigură riscuri posibile situate acolo printr-o persoană, care nu este un agent cu statut independent, căruia i se aplică paragraful 7.

7. O întreprindere nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite. Totuși, când activitatea unui asemenea agent este concentrată integral sau parțial asupra acțiunilor pentru această

întreprindere, atunci, în sensul acestui paragraf, acesta nu va fi considerat ca agent cu statut independent.

8. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celuilalt Stat Contractant, sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți o reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 6

Venitul din proprietăți imobiliare

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură și silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Expresia "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Această expresie va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și echipamentul, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime, fluviale sau aeronavele, mijloacele de transport rutier sau feroviar nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, venitului, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și venitului din proprietățile imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

Articolul 7

Profit din activități de afaceri

1. Profitul unei întreprinderi a unui Stat Contractant va fi impus numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, atunci profitul său poate fi impus în celălalt Stat, dar numai acea parte din el care este atribuit acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, dacă o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profitul care l-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profitului unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile confirmate documentar, efectuate pentru scopurile acestei reprezentanțe permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte.

4. Dacă, în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profitul, atribuit unei reprezentanțe permanente să fie determinat în baza repartizării proporționale a profitului total al întreprinderii către diversele sale oficii, nimic în paragraful 2 al acestui articol nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profitul impozabil în baza unei asemenea repartizări obișnuite; totuși, metoda de repartizare adoptată va fi aceea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează mărfuri sau produse pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente, profitul, atribuit reprezentanței permanente, va fi determinat în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

7. Când profitul include elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8

Trafic internațional

1. Profitul, realizat de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport rutier sau feroviar, va fi impus numai în acest Stat.

2. Profitul, realizat de o întreprindere de transport, rezidentă a unui Stat Contractant, din utilizarea, din menținerea sau din închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a altui utilaj pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea mărfurilor sau produselor va fi impus numai în acest Stat Contractant, cu excepția cazurilor, când containerele sunt utilizate numai pe teritoriul celui alt Stat Contractant.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se vor aplica, de asemenea, profitului din participarea la un fond comun, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport.

Articolul 9

Întreprinderi asociate

1. În cazul, când

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și, când în fiecare caz, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profit, care fără aceste condiții ar fi fost calculat uneia din întreprinderi, dar nu a fost astfel calculat, datorită acestor condiții, poate fi inclus în profitul acestei întreprinderi și impus, respectiv.

2. Când un Stat Contractant include în profitul unei întreprinderi a acestui Stat – și impune, respectiv – profitul, asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impunerii fiscale în acel celălalt Stat și profitul astfel inclus este profitul care ar fi calculat întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului calculată acolo pe acel profit. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții iar, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este proprietarul beneficiar al dividendelor, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dividendelor. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări. Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societății în ce privește profitul din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni sau alte drepturi, ce nu sunt titluri de creanță, participante la profit, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profit.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Dacă o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profit sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate să supună nici unui impozit dividendele plătite de

această societate, cu excepția cazului, când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profitul nedistribuit al societății, chiar dacă dividendele plătite sau profitul nedistribuit constă, integral sau parțial, din profitul sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este proprietarul beneficiar al dobânzilor, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile, ce provin din:

a) Republica Moldova și plătite Guvernului Turkmenistanului sau Băncii Centrale a Turkmenistanului, vor fi scutite de impozit în Moldova;

b) Turkmenistan și plătite Guvernului Republicii Moldova sau Băncii Naționale a Republicii Moldova, vor fi scutite de impozit în Turkmenistan.

4. Termenul "dobânzi", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile pentru plățile cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sunt efectiv legate de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții, după caz.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este însuși acest Stat, o unitate administrativ-teritorială, o autoritate locală sau de un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și cheltuielile privind achitarea acestor dobânzi le suportă asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Dacă, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 12

Royalty

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este proprietarul beneficiar al royalty, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a royalty. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf precum și

înregistrărilor pentru emisiunile de radio sau televiziune, produse soft, orice brevet de invenții, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru utilizarea sau concesionarea utilajului industrial, comercial sau științific, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții, după caz.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este însuși acest Stat, o unitate administrativ-teritorială, o autoritate locală sau un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și cheltuielile privind achitarea acestor royalty le suportă asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci royalty vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 13

Câștiguri din înstrăinarea proprietății

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile, realizate din înstrăinarea proprietății mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare, ce ține de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv veniturile din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile, realizate din înstrăinarea navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport rutier sau feroviar, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant în trafic internațional, sau a proprietății mobiliare, ce țin de exploatarea lor, vor fi impuse numai în acest Stat.

4. Câștigurile, realizate din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea specificată la paragrafele 1, 2 și 3 ale acestui articol, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează proprietatea.

Articolul 14

Servicii personale independente

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din prestarea serviciilor profesionale sau altor activități cu caracter independent, va fi impus numai în acest Stat, cu excepția următoarelor circumstanțe, când acest venit poate fi, de asemenea, impus în celălalt Stat Contractant:

a) când, în scopul exercitării activităților sale, acesta dispune, în mod regulat, de o bază fixă la dispoziția sa în celălalt Stat Contractant – în asemenea situație, numai în legătură cu venitul, atribuit acestei baze fixe; sau

b) când prezența sa în celălalt Stat Contractant continuă pentru o perioadă sau perioade, care constituie sau depășesc 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul calendaristic dat – în asemenea situație, numai în legătură cu venitul, realizat din activitățile sale, prestate în acel celălalt Stat în acest an.

2. Expresia "servicii profesionale" include, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente de medici, avocați, ingineri, arhitecți, dentiști și contabili.

Articolul 15

Servicii personale dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19 ale prezentei Convenții, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, salariile, simbriile și alte remunerații similare astfel primite, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul calendaristic dat, și

b) remunerațiile sunt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celui alt Stat, și

c) cheltuielile privind achitarea remunerațiilor nu sunt suportate de o reprezentanță permanentă sau bază fixă pe care patronul o are în acel celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime, fluviale sau aeronave, mijloc de transport rutier sau feroviar, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

Articolul 16

Onorariile directorilor

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de membru al consiliului directorilor al unei societăți, care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 17

Artiști și sportivi

1. Indiferent de prevederile articolelor 14 și 15 ale prezentei Convenții, veniturile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de estradă, astfel cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune, sau ca interpret muzical, sau ca sportiv, din activitatea lor personală, exercitată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Când veniturile, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci unei alte persoane, atunci aceste venituri, indiferent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentei Convenții, pot fi impuse în Statul Contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica venitului, realizat din activitățile exercitate într-un Stat Contractant de artiști de estradă și de sportivi, dacă vizita în acest Stat este finanțată integral din fonduri publice ale unui sau ambelor State Contractante, al unităților administrativ-teritoriale sau al autorităților locale ale acestora. În asemenea situație venitul va fi impus numai în Statul Contractant, al cărui rezident este acest artist de estradă sau sportiv.

Articolul 18

Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19 al prezentei Convenții, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 19

Serviciul public

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o autoritate locală a acestuia sau din fondurile create de acestea oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale sau autorități locale a acestuia, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelui Stat, care:

(i) are cetățenia acelui Stat, sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie, plătită de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o autoritate locală a acestuia sau din fondurile create de acestea oricărei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale sau autorități locale a acestuia, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea pensie va fi impusă numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelui Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 ale prezentei Convenții se vor aplica salariilor, simbriilor sau unor asemenea remunerații și pensiilor, pentru serviciile prestate, în legătură cu activitatea de afaceri exercitată de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 20

Studenti

Plățile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în primul Stat menționat, dacă sursele acestor plăți se află în afara acestui Stat.

Articolul 21

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica veniturilor, altor decât veniturile realizate din proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care sunt plătite veniturile, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții, după caz.

Articolul 22

Proprietatea

1. Proprietatea, reprezentată de proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6 al prezentei Convenții, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Proprietatea, reprezentată de proprietăți mobiliare, care fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, sau reprezentată de proprietăți mobiliare ce țin de o bază fixă, accesibilă unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant în scopul prestării serviciilor personale independente, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

3. Proprietatea ce face parte din proprietatea unei întreprinderi a unui Stat Contractant și reprezentată de nave maritime, fluviale sau aeronave sau mijloace de transport rutier sau feroviar, exploatate în trafic internațional, și de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea lor, va fi impusă numai în acest Stat.

4. Toate celelalte elemente de proprietate ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 23

Eliminarea dublei impuneri

1. Când un rezident al unui Stat Contractant realizează venit sau deține proprietate, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impusă în celălalt Stat Contractant, primul Stat menționat va permite:

a) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în acel celălalt Stat;

b) deducerea din impozitul pe proprietate al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe proprietate, plătit în acel celălalt Stat.

Asemenea deduceri, în orice caz, nu vor depăși acea parte a impozitului pe venit sau pe proprietate, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau proprietății care poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Dacă, în conformitate cu orice prevedere a prezentei Convenții, venitul realizat sau proprietatea deținută de un rezident al unui Stat Contractant este scutită de impunere în acest Stat, atunci asemenea Stat poate totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau proprietatea rămasă a acestui rezident, să țină cont de venitul sau proprietatea scutită.

Articolul 24

Nediscriminarea

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale celui celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special în privința rezidenței. Indiferent de prevederile articolului 1 al prezentei Convenții, această prevedere, de asemenea, se va aplica persoanelor fizice care nu sînt rezidente ale unui sau ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuși în nici unul dintre Statele Contractante nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt supuse persoanele naționale ale unui Stat, aflați în aceleași circumstanțe.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi mai puțin favorabilă în acel celălalt Stat, decât impunerea întreprinderilor care exercită aceleași activități în acel celălalt Stat. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celui alt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale, în ce privește impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

4. Cu excepția cazului când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12 ale prezentei Convenții, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profitului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătit unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celui alt Stat Contractant vor fi deduse, în scopul determinării proprietății impozabile a acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este, integral sau parțial, deținut de unul sau mai mulți rezidenți sau este controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

Articolul 25

Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, atunci ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 24 al prezentei Convenții, a celui Stat, a cărui persoană națională este. Cererea trebuie prezentată în decurs de trei ani de la

prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării dublei impuneri care nu este în conformitate cu prezenta Convenție. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene prevăzute de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenții. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de prezenta Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Dacă pentru realizarea unei înțelegeri este necesară organizarea unui schimb verbal de opinii, un atare schimb poate avea loc în cadrul ședinței unei comisii, formate din reprezentanții autorităților competente ale Statelor Contractante.

Articolul 26

Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, necesare realizării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne a Statelor Contractante referitoare la impozitele asupra cărora se extinde prezenta Convenție, în măsura în care impunerea, nu contravine prezentei Convenții. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1 al prezentei Convenții. Orice informație primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțele judecătorești și organele administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele asupra cărora se extinde prezenta Convenție. Persoanele sau autoritățile vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordinii publice).

Articolul 27

Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare

Nici o prevedere a prezentei Convenții nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare stabilite de normele generale ale dreptului internațional sau de acorduri speciale.

Articolul 28

Intrarea în vigoare

1. Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Statele Contractante a procedurilor interne necesare intrării ei în vigoare.

2. Prevederile prezentei Convenții se vor aplica:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, din veniturile plătite la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului în care Convenția a intrat în vigoare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului în care Convenția a intrat în vigoare.

Articolul 29

Denunțarea

1. Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la momentul când unul dintre Statele Contractante nu o va denunța. Fiecare dintre Statele Contractante poate denunța prezenta Convenție, prin canale diplomatice, înaintând o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce se începe după expirarea a cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentei Convenții.

2. În asemenea situație prezenta Convenție își va înceta efectul:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, din veniturile plătite la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezenta Convenție.

Întocmită în două exemplare în orașul Chișinău la 24 iulie 2013, în limbile moldovenească, turkmenă și rusă, toate trei texte având aceeași putere juridică. În cazul divergențelor la interpretarea textelor, textul în limba rusă va fi de referință.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Pentru Guvernul Turkmenistanului